

Treaty between the United States of America and the Republic of Nicaragua; Concluded June 21, 1867; Ratified June 20, 1868; Proclaimed August 13, 1868.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA: June 21, 1867.

A PROCLAMATION.

Preamble.

WHEREAS a treaty of friendship, commerce, and navigation, between the United States of America and the republic of Nicaragua, was concluded and signed by their respective plenipotentiaries, at the city of Managua, on the twenty-first day of June, in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty-seven, which treaty, being in the English and Spanish languages, is word for word as follows: —

TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE, AND NAVIGATION, BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF NICARAGUA.

TRATADO DE AMISTAD, COMERCIO Y NAVEGACION ENTRE LA REPUBLICA DE NICARAGUA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTE AMÉRICA.

The United States of America and the republic of Nicaragua desiring to maintain and to improve the good understanding and the friendly relations which now happily exist between them, to promote the commerce of their citizens, and to make some mutual arrangement with respect to a communication between the Atlantic and Pacific oceans, by the river San Juan, and either or both the lakes of Nicaragua and Managua, or by any other route through the territories of Nicaragua, have agreed for this purpose to conclude a treaty of friendship, commerce and navigation, and have accordingly named as their respective plenipotentiaries, that is to say: the President of the United States, Andrew B. Dickinson, minister resident and extraordinary to Nicaragua, and his excellency the President of the republic of Nicaragua, Señor Licenciado Don Tomas Ayon, minister of foreign relations, who, after communicating to each other their full powers, found in due and proper form, have agreed upon the following articles:

La republica de Nicaragua y los Estados Unidos de America, deseando conservar y mejorar la buena inteligencia y amigables relaciones que ahora felismente existen entre ellos, promover el comercio de sus ciudadanos y hacer algunos arreglos reciprocos respecto de la comunicacion entre los oceanos Atlantico y Pacifico por el Rio San Juan, y cada uno ó ambos, los Lagos de Nicaragua ó de Managua, ó por cualquiera otra ruta al traves del territorio de Nicaragua; con tal objecto han convenido en concluir un tratado de amistad, comercio y navegacion, y en consecuencia han nombrado como sus respectivos plenipotenciarios, á saber: Su Exelencia el Presidente de la republica de Nicaragua al Señor Licenciado Don Tomas Ayon, ministro de relaciones exteriores, y el Presidente de los Estados Unidos, al Señor Andrew B. Dickinson, ministro residente y extraordinario en Nicaragua, quienes, despues de haberse comunicado reciprocamente sus plenos poderes, encontrados en propia y debida forma, han convenido en los articulos siguientes:

Contracting parties.

ARTICLE I.

There shall be perpetual amity between the United States and their

ARTICULO 1.

Habrá amistad perpetua entre la republica de Nicaragua y sus ciuda- Peace and friendship.

citizens on the one part, and the government of the republic of Nicaragua and its citizens of the other.

ARTICLE II.

Freedom of
commerce.

There shall be between all the territories of the United States and the territories of the republic of Nicaragua a reciprocal freedom of commerce. The subjects and citizens of the two countries, respectively, shall have full liberty freely and securely to come with their ships and cargoes to all places, ports, and rivers in the territories aforesaid to which other foreigners are or may be permitted to come, to enter into the same, and to remain and reside in any part thereof, respectively; also to hire and occupy houses and warehouses for the purposes of their commerce; and generally the merchants and traders of each nation, respectively, shall enjoy the most complete protection and security for their commerce, subject always to the laws and statutes of the two countries, respectively. In like manner the respective ships of war and post-office packets of the two countries shall have liberty freely and securely to come to all harbors, rivers, and places to which other foreign ships of war and packets are or may be permitted to come, to enter the same, to anchor, and to remain there and refit, subject always to the laws and statutes of the two countries, respectively.

Coasting
trade.

By the right of entering places, ports, and rivers, mentioned in this article, the privilege of carrying on the coasting trade is not understood; in which trade national vessels only of the country where the trade is carried on are permitted to engage.

ARTICLE III.

Rights of
most favored
nations.

It being the intention of the two high contracting parties to bind themselves by the two preceding articles to treat each other on the footing of the most favored nations, it is hereby agreed between them that any favor, privilege, or immunity whatever, in matters of com-

danos por una parte, y los Estados Unidos y sus ciudadanos por la otra.

ARTICULO 2.

Habrá reciproca libertad de comercio entre todos los territorios de la republica de Nicaragua y los territorios de los Estados Unidos. Los ciudadanos de los dos paises, respectivamente, tendrán plena libertad de llegar franca y seguramente con sus buques y cargamentos á todos los lugares, puertos y rios en los territorios mencionados, á los cuales se permita ó se permitiere llegar á otros extranjeros, de entrar en los mismos, y permanecer y residir en cualquier parte de ellos, respectivamente; así como de alquilar y ocupar casas y almacenes para los objetos de su comercio; y en general los comerciantes y traficantes de cada nacion, respectivamente, gozarán de la mas completa proteccion y seguridad para su comercio, sugetos siempre á las leyes y estatutos de los dos paises, respectivamente. De la misma manera los respectivos buques de guerra y paquetes correos de los dos paises, tendrán libertad de llegar franca y seguramente á todos los puertos, rios y lugares á donde se permita ó se permitiere la llegada de otros buques de guerra y paquetes extranjeros; de entrar en los mismos, anclar, permanecer en ellos, y reequiparse, sugetos siempre á las leyes y estatutos de los dos paises, respectivamente.

En el derecho de entrar en los lugares, puertos y rios mencionados, no se comprende el privilegio de hacer el comercio costanero, en el cual solamente pueden emplearse buques nacionales del pais en que se haga dicho comercio.

ARTICULO 3.

Siendo la intencion de las dos altas partes contratantes obligarse por los articulos presentes á tratarse mutuamente bajo el pie que á la nacion mas favorecida, convienen por el presente, en que cualquier favor, privilegio ó inmunidad en materia de comercio y navegacion que una

merce and navigation, which either contracting party has actually granted, or may grant hereafter, to the subjects or citizens of any other State, shall be extended to the subjects or citizens of the other contracting party gratuitously, if the concession in favor of that other nation shall have been gratuitous, or in return for a compensation, as nearly as possible of a proportionate value and effect, to be adjusted by mutual agreement, if the concession shall have been conditional.

ARTICLE IV.

No higher or other duties shall be imposed on the importation into the territories of the United States of any article being the growth, produce, or manufacture of the republic of Nicaragua, and no higher or other duties shall be imposed on the importation into the territories of the republic of Nicaragua of any article being the growth, produce, or manufacture of the United States, than are or shall be payable upon the like articles being the growth, produce, or manufacture of any other foreign country; nor shall any other or higher duties or charges be imposed in the territories of either of the high contracting parties on the exportation of any articles to the territories of the other than such as are or may be payable on the exportation of the like articles to any other foreign country; nor shall any prohibition be imposed upon the importation or exportation of any articles the growth, produce, or manufacture of the territories of the United States or the republic of Nicaragua to or from the said territories of the United States, or to or from the republic of Nicaragua, which shall not equally extend to all other nations.

ARTICLE V.

No higher or other duties or payments on account of tonnage, of light or harbor dues, or pilotage, of

de dichas partes contratantes haya concedido ó concediere en adelante á los subditos ó ciudadanos de otros Estados, se haran extensivos á los subditos de la otra parte gratuitamente, si la concesion en favor de aquella otra nacion hubiese sido gratuita, ó en cambio de una compensacion de un valor y efecto tan aproximado como sea posible en que se convenga por mutuo acuerdo, si la concesion hubiese sido condicional.

ARTICULO 4.

No se impondran otros ó mas altos derechos sobre la importacion en los territorios de los Estados Unidos de cualquier articulo que sea fruto, producto natural ó manufacturado de la republica de Nicaragua, y no se impondran otros ó mas altos derechos sobre la importacion en los territorios de la republica de Nicaragua, de cualquier articulo que sea fruto, producto natural ó manufacturado de los Estados Unidos, que los que se exigen ó exijieren por iguales articulos que sean frutos, productos naturales ó manufacturados de cualquier otro pais extranjero, ni se impondran otros ó mas altos derechos ó gravámenes en los territorios de ninguna de las dos altas partes contratantes sobre la exportacion de cualesquier articulo a los territorios de la otra, que los que se exijan ó se exijieren por la exportacion de iguales articulos para cualquier otro pais extranjero, ni se impondrá ninguna prohibicion sobre la importacion ó exportacion de cualesquier articulos que sean frutos, productos naturales ó manufacturados de los territorios de los Estados Unidos ó de la republica de Nicaragua á ó de dichos territorios de los Estados Unidos á ó de la republica de Nicaragua que no sea igualmente estensiva á los de todas las otras naciones.

Duties.

Prohibition.

ARTICULO 5.

No se impondran otros ó mas altos derechos ó compensaciones por toneladas, faros, puertos ó emolumentos

Tonnage duties, harbor dues, &c.

salvage in case of either damage or shipwreck, or on account of any local charges, shall be imposed in any of the ports of Nicaragua on vessels of the United States than those payable by Nicaraguan vessels, nor in any of the ports of the United States on Nicaraguan vessels than shall be payable in the same ports on vessels of the United States.

ARTICLE VI.

Duties on imports the same in vessels of either country.

The same duties shall be paid on the importation into the territories of the republic of Nicaragua of any article being the growth, produce, or manufacture of the territories of the United States, whether such importation shall be made in Nicaraguan vessels or in the vessels of the United States; and the same duties shall be paid on the importation into the territories of the United States of any article being the growth, produce, or manufacture of the republic of Nicaragua, whether such importation shall be made in Nicaraguan or United States vessels. The same duties shall be paid, and the same bounties and drawbacks allowed, on the exportation to the republic of Nicaragua of any article being the growth, produce, or manufacture of the territories of the United States, whether such exportation shall be made in Nicaraguan or United States vessels; and the same duties shall be paid, and the same bounties and drawbacks allowed, on the exportation of any articles being the growth, produce, or manufacture of the republic of Nicaragua to the territories of the United States, whether such exportation shall be made in the vessels of the United States or of Nicaragua.

ARTICLE VII.

Rights of citizens of each country in the territory of the other.

All merchants, commanders of ships, and others, citizens of the United States, shall have full liberty in all the territories of the republic of Nicaragua to manage their own

de practicos, salvamento en caso de averia ó naufragio, ó impuestos locales de cualquiera clase en ninguno de los puertos de Nicaragua sobre los buques de los Estados Unidos que los que deban pagarse por los buques de Nicaragua, que los que deban pagarse en los mismos puertos sobre buques de los Estados Unidos.

ARTICULO 6.

Se pagaran los mismos derechos por la importacion á los territorios de la republica de Nicaragua de cualquier articulo que sea fruto, producto natural ó manufacturado de los territorios de los Estados Unidos, yá sea que tal importacion sea hecha en buques de Nicaragua ó en buques de los Estados Unidos, y se pagaran los mismos derechos por la importacion en los territorios de los Estados Unidos, de cualquier articulo que sea fruto, producto natural ó manufacturado de la republica de Nicaragua, ya sea que la importacion sea hecha en buques Nicaraguenses ó en buques de los Estados Unidos. Se pagaran los mismos derechos y se concederan los mismos premios y descuentos por la exportacion á la republica de Nicaragua de cualesquier articulos que sean frutos, productos naturales ó manufacturados de los territorios de los Estados Unidos, ya sea que la exportacion se hága en buques Nicaraguenses ó de los Estados Unidos, y se pagaran los mismos derechos, y se concederan los mismos premios y descuentos por la exportacion de cualesquier articulos que sean frutos, productos naturales ó manufacturados de la republica de Nicaragua ó de los territorios de los Estados Unidos, ya sea que dicha exportacion sea hecha en buques de los Estados Unidos ó de Nicaragua.

ARTICULO 7.

Todos los comerciantes, capitanes de buques y otros ciudadanos de los Estados Unidos, tendran plena libertad en todos los territorios de la republica de Nicaragua, de manejar

affairs themselves, as permitted by the laws, or to commit them to the management of whomsoever they please, as broker, factor, agent, or interpreter; nor shall they be obliged to employ any other persons in those capacities than those employed by Nicaraguans, nor pay them any other salary or remuneration than such as is paid in like cases by Nicaraguan citizens; and absolute freedom shall be allowed in all cases to the buyer and seller to bargain and fix the price of any goods, wares, or merchandise imported into or exported from the republic of Nicaragua as they shall see good, observing the laws and established customs of the country.

The same privileges shall be enjoyed in the territories of the United States by the citizens of the republic of Nicaragua under the same conditions.

The citizens of the high contracting parties shall reciprocally receive and enjoy full and perfect protection for their persons and property, and shall have free and open access to the courts of justice in said countries, respectively, for the prosecution and defence of their just rights; and they shall be at liberty to employ, in all cases, advocates, attorneys, or agents, of whatsoever description, whom they may think proper; and they shall enjoy, in this respect, the same rights and privileges therein as native citizens.

ARTICLE VIII.

In whatever relates to the police of the ports, the lading and unlading of ships, the safety of merchandise, goods, and effects, the succession to personal estates, by will or otherwise, and the disposal of personal property of every sort and denomination, by sale, donation, exchange, testament, or any other manner whatsoever, as also the administration of justice, the citizens of the two high contracting parties shall reciprocally enjoy the same privileges, liberties, and rights as native

sus propios negocios por si mismos, como se permita por las leyes, ó de encargar el manejo de ellos, á quienquiera que ellos tengan por conveniente, con el caracter de corredor, factor, agente ó interprete, ni se les obligará á emplear ningunas otras personas con aquel caracter que las que sean empleadas por los Nicaraguenses, ni á pagarles otros salarios ó remuneraciones que los que en iguales casos sean pagados por ciudadanos Nicaraguenses; y en todos casos se concedera absoluta libertad al comprador y al vendedor para contratar y fijar el precio de cualesquiera generos, efectos ó mercancias exportadas á ó de la republica de Nicaragua, ó como mejor les parezca, observando las leyes y costumbres establecidas en el pais.

Se gozaran los mismos privilegios en los territorios de los Estados Unidos por los ciudadanos de la republica de Nicaragua, bajo las mismas condiciones.

Los ciudadanos de la altas partes contratantes, reciprocamente, recibirán y gozaran plena y perfecta proteccion para sus personas y propiedades, y tendran libre y franco acceso á los tribunales de justicia en ambos paises, respectivamente, para la prosecucion y defensa de sus justos derechos; y tendran libertad de emplear en todos los casos los abogados, procuradores ó agentes de cualquier clase que les parezcan convenientes, y gozaran en este particular de los mismos derechos y privilegios que los ciudadanos naturales.

ARTICULO 8.

En todo lo que hace relacion á la policia de los puertos, á la carga y descarga de los buques, á la seguridad de las mercancias, generos y efectos, á la sucesion de bienes muebles por testamento ó de otro modo, y á la disposicion de bienes muebles de toda especie y denominacion, por venta, donacion, cambio, testamento ó de cualquiera otra manera, como tambien á la administracion de justicia, los ciudadanos de las dos altas partes contratantes, gozaran reciprocamente de los mismos privilegios,

Rights of citizens of each country in the territory of the other.

Privileges.

Protection to persons and property.

Rights of citizens of each country in the territory of the other in respect to various matters.

citizens; and they shall not be charged in any of these respects with any higher imposts or duties than those which are or may be paid by native citizens, submitting, of course, to the local laws and regulations of each country, respectively.

Real estate.

The foregoing provisions shall be applicable to real estate situated within the States of the American Union, or within the republic of Nicaragua, in which foreigners shall be entitled to hold or inherit real estate. But in case real estate situated within the territories of one of the contracting parties should fall to a citizen of the other party, who, on account of his being an alien, could not be permitted to hold such property in the State in which it may be situated, there shall be accorded to the said heir, or other successor, such time as the laws of the State will permit to sell such property. He shall be at liberty, at all times, to withdraw and export the proceeds thereof without difficulty, and without paying to the government any other charges than those which would be paid by an inhabitant of the country in which the real estate may be situated.

Estates of deceased persons.

If any citizen of the two high contracting parties shall die without a will or testament in any of the territories of the other, the minister or consul, or other diplomatic agent, of the nation to which the deceased belonged, (or the representative of such minister or consul, or other diplomatic agent, in case of absence,) shall have the right to nominate curators to take charge of the property of the deceased, so far as the laws of the country will permit, for the benefit of the lawful heirs and creditors of the deceased, giving proper notice of such nomination to the authorities of the country.

libertades y derechos que los ciudadanos naturales; y no se les cargaran, en nada de lo que tenga relacion con esto, otros impuestos ó derechos que los que se paguen, ó deban pagarse por los ciudadanos naturales, sometiendose, por supuesto, á las leyes locales y á las regulaciones de cada pais respectivamente.

Las estipulaciones que preceden se haran extensivas á los bienes raices situados dentro de los Estados de la Union Americana ó de la republica de Nicaragua, en que se permita á los extrangeros poseer y heredar fincas raices.

Pero en caso que algunos bienes raices situados dentro de los territorios de una de las partes contratantes, recayesen en un ciudadano de la otra parte, á quien por su calidad de extrangero no le fuere permitido poseer dicha propiedad en el Estado en que pueda estar situada, se le acordará á dicho heredero ú otro sucesor el termino que las leyes del Estado le permita para vender dicha propiedad; podrá en toda epoca retirar y esportar los productos de esta venta, sin dificultad y sin pagar al gobierno ningunos otros impuestos que los que, en casos semejantes, se pagaran por un habitante del pais donde esten situadas las fincas raices.

Si algun ciudadano de las dos altas partes contratantes muriese sin dejar testamento en cualquiera de los territorios de la otra, el ministro ó consul ú otro agente diplomatico de la nacion á la cual pertenecia el difunto, (ó el representante de dicho ministro ó consul ú otro agente diplomatico, en caso de ausencia,) tendrá el derecho de nombrar curadores que se hagan cargo de la propiedad del difunto, hasta donde lo permitan las leyes del pais, en beneficio de los herederos legales y de los acreedores del difunto, dando noticia oportuno de tal nombramiento á las autoridades del pais.

ARTICLE IX.

ARTICULO 9.

Intermarriage and holding property not to change national character.

1. The citizens of the United States residing in Nicaragua, or the citizens of Nicaragua residing in the United States, may intermarry with

1. Los ciudadanos de los Estados Unidos que residan en Nicaragua, ó los ciudadanos de Nicaragua que residan en los Estados Unidos, pueden

the natives of the country; hold and possess, by purchase, marriage, or descent, any estate, real or personal, without thereby changing their national character, subject to the laws which now exist or may be enacted in this respect.

2. The citizens of the United States residents in the republic of Nicaragua, and the citizens of Nicaragua residents in the United States, shall be exempted from all forced or compulsory military service whatsoever, by land or sea; from all contributions of war, military exactions, forced loans in time of war; but they shall be obliged, in the same manner as the citizens of each nation, to pay lawful taxes, municipal and other modes of imposts, and ordinary charges, loans, and contributions in time of peace, (as the citizens of the country are liable,) in just proportion to the property owned.

3. Nor shall the property of either, of any kind, be taken for any public object without full and just compensation to be paid in advance; and

4. The citizens of the two high contracting parties shall have the unlimited right to go to any part of the territories of the other, and in all cases enjoy the same security as the natives of the country where they reside, with the condition that they duly observe the laws and ordinances.

ARTICLE X.

It shall be free for each of the two high contracting parties to appoint consuls for the protection of trade, to reside in any of the territories of the other party. But before any consul shall act as such, he shall, in the usual form, be approved and admitted by the government to which he is sent; and either of the high contracting parties may except from the residence of consuls such particular places as they judge fit to be excepted.

The diplomatic agents of Nicaragua and consuls shall enjoy in the

den casarse con los naturales del país, poseer y disfrutar, por compra, casamiento ó sucesion, cualesquiera bienes muebles ó raíces, sin cambiar por esto su caracter nacional sujetos á las leyes ahora existen ó puedan expedirse á este respecto.

2. Los ciudadanos de los Estados Unidos residentes en la republica de Nicaragua, y los ciudadanos de Nicaragua residentes en los Estados Unidos, seran exceptuados de todo servicio militar, de tierra ó agua, cualquiera que sea, forzado ó compulsorio, de todas contribuciones de guerra, exacciones militares, empréstitos forzosos en tiempo de guerra; pero estaran obligados del mismo modo que los ciudadanos de cada nacion á pagar las contribuciones legales, los impuestos municipales y otros, y las cargas ordinarias, empréstitos y contribuciones en tiempo de paz, del mismo modo á que estan sugetos los ciudadanos del país, en justa proporcion á la propiedad que posean.

3. Ni será tomada la propiedad de ninguno de ellos, de cualquiera especie, para ningun objeto publico, sin una previa compensacion plena y justa, y

4. Los ciudadanos de cada una de las dos altas partes contratantes tendran el derecho ilimitado de ir á cualquiera parte de los territorios de la otra; y en todos casos gozaran de la misma seguridad que los naturales del país en que residan, con la condicion de que observen debidamente las leyes y ordenanzas.

ARTICULO 10.

Cada una de las altas partes contratantes tendra libertad de nombrar consules para la proteccion del comercio que residan en cualquiera de los territorios de la otra parte. Pero antes que algun consul pueda obrar como tal, debera ser admitido y aprobado en la forma acostumbrada por el gobierno cerca del cual es enviado; y cada una de las altas partes contratantes puede exceptuar de la residencia de los consules aquellos lugares particulares que juzgue conveniente exceptuar.

Los agentes diplomaticos y los

Exemption from compulsory military service and contributions

Property not to be taken unless, &c.

Freedom of travel and intercourse.

Consuls.

Recognition.

Residence.

Privileges and immunities.

Diplomatic agents and consuls.

territories of the United States whatever privileges, exemptions, and immunities are or shall be allowed to the agents of the same rank belonging to the most favored nations; and in the like manner the diplomatic agents and consuls of the United States in Nicaragua shall enjoy, according to the strictest reciprocity, whatever privileges, exemptions, and immunities are or may be granted in the republic of Nicaragua to the diplomatic agents and consuls of the most favored nations.

ARTICLE XI.

In case of unfriendly relation, citizens may remove property.

For the better security of commerce between the citizens of the United States and the citizens of Nicaragua, it is agreed, that if at any time any interruption of friendly intercourse, or any rupture, should unfortunately take place between the two high contracting parties, the citizens of either, who may be within the territories of the other, shall, if residing on the coast, be allowed six months, and if in the interior, a whole year, to wind up their accounts, and dispose of their property; and a safe-conduct shall be given to them to embark at any port they themselves may select. Even in case of rupture, all such citizens of either of the high contracting parties, who are established in any of the territories of the other in trade or other employment, shall have the privilege of remaining and of continuing such trade or employment, without any manner of interruption, in the full enjoyment of liberty and property, so long as they behave peacefully, and commit no offence against the laws; and their goods and effects, of whatever description they may be, whether in their own custody, or intrusted to individuals or to the State, shall not be liable to seizure or sequestration, nor to any other charges or demands than those which may be made upon the like effects or property belonging to the native citizens of the country in which such citizens may

consules de Nicaragua gozaran en los territorios de los Estados Unidos de todos aquellos privilegios, escenciones é inmunidades que sean ó fueren concedidas á los agentes del mismo rango que pertenezcan á las naciones mas favorecidas; y de la misma manera los agentes diplomaticos y los consules de los Estados Unidos en Nicaragua gozaran con la mas estricta reciprocidad de todos aquellos privilegios, escenciones é inmunidades que sean ó fueren concedidas en la republica de Nicaragua á los agentes diplomaticos y á los consules de las naciones mas favorecidas.

ARTICULO 11.

Para la mejor seguridad del comercio entre los ciudadanos de los Estados Unidos y los ciudadanos de Nicaragua, se conviene que si desgraciadamente ocurriese en cualquier tiempo alguna interrupcion de relaciones de amistad, ó alguna ruptura entre las dos altas partes contratantes, ó los ciudadanos de cualquiera de ellas, que puedan hallarse dentro de los territorios de la otra, se les concederá si residen en la costa, seis meses, y si en el interior, un año entero, para finalizar sus cuentas y disponer de su propiedad, y se les dará un salvo conducto para embarcarse en cualquier puerto que escojan ellos mismos. Aun en caso de una ruptura, todos aquellos ciudadanos de cada una de las altas partes contratantes que esten establecidas en cualquiera de los territorios de la otra, empleados en el comercio ó en otra cosa, tendran el privilegio de permanecer y de continuar su comercio ó empleo, sin interrupcion de ninguna especie, en el pleno goce de su libertad y de su propiedad, por todo el tiempo en que se manejen pacificamente y no cometan ninguna ofensa contra las leyes; y sus efectos y mercancías de cualquiera descripción que sean, ya sean propios, ó que esten en su custodia ó confiadas á individuos, ó al Estado, no estaran sujetas á embargo ó secuestro, ni á otras cargas ó demandas que á las que puedan hacerse sobre efectos ó propiedades semejantes

reside In the same case, debts between individuals, property in public funds, and shares of companies, shall never be confiscated, nor detained, nor sequestered.

ARTICLE XII.

The citizens of the United States and the citizens of the republic of Nicaragua, respectively, residing in any of the territories of the other party, shall enjoy in their houses, persons, and property, the protection of the government, and shall continue in possession of the guarantees which they now enjoy. They shall not be disturbed, molested, or annoyed in any manner on account of their religious belief, nor in the proper exercise of their religion, agreeably to the system of tolerance established in the territories of the high contracting parties; provided they respect the religion of the nation in which they reside, as well as the constitution, laws, and customs of the country.

Liberty shall also be granted to bury the citizens of either of the two high contracting parties, who may die in the territories aforesaid, in burial-places of their own, which in the same manner may be freely established and maintained; nor shall the funerals or sepulchres of the dead be disturbed in any way or upon any account.

ARTICLE XIII.

Whenever a citizen of either of the contracting parties shall be forced to seek refuge or asylum in the rivers, bays, ports, or dominions of the other with their vessels, whether merchant or war, public or private, through stress of weather, pursuit of pirates or enemies, or want of provisions or water, they shall be received and treated with humanity, and given all favor and protection for repairing their vessels, procuring provisions, and placing themselves in all respects in a condition to continue their voyage without obstacle of any kind.

que pertenescan á los ciudadanos naturales del pais en que residan dichos ciudadanos. En el mismo caso duedas entre individuos, propiedad en fondos publicos y acciones de compañías no seran nunca confiscadas, secuestradas ni detenidas.

ARTICULO 12.

Los ciudadanos de los Estados Unidos, y los ciudadanos de la republica de Nicaragua, respectivamente, que residan en cualquiera de los territorios de la otra parte, gozaran en sus casas, personas y propiedades de la proteccion del gobierno, y continuaran en posesion de las garantias que gozan ahora. No seran inquietados, molestados ó incomodados de manera alguna por su creencia religiosa, ni el propio ejercicio de su religion, conforme al sistema de tolerancia establecido en los territorios de las altas partes contratantes, con tal de que respeten la religion de la nacion en que residen, asi como la constitucion, las leyes y las costumbres del pais.

Rights of residents, citizens of the other country.

Se concedera tambien libertad para enterrar á los ciudadanos de cualquiera de las altas partes contratantes, quo mueran en los territorios mencionados, en sus propios cementerios; que de la misma manera pueden ser libremente establecidos y mantenidos, ni seran molestados de manera alguna, ni por ningun motivo, los funerales, ni profanados los sepulcros de los muertos.

ARTICULO 13.

En el caso en que los ciudadanos de de las partes contratantes sean forzados á buscar refugio ó asilo en los rios, bahias, puertos ó dominios de la otra con sus buques, sean mercantes ó de guerra, publicos ó particulares, por mal tiempo, persecucion de piratas ó enemigos ó falta de provisiones ó agua, seran recibidos y tratados con humanidad, dispensandoseles todo favor y proteccion para reparar sus buques, acopiar viveres y ponerse en situacion, bajo todos respectos, de continuar su viaje, sin obstaculo ni molestia de ninguna especie.

Refuge and asylum.

ARTICLE XIV.

ARTICULO 14.

Right of transit between the Atlantic and Pacific oceans.

The republic of Nicaragua hereby grants to the United States, and to their citizens and property, the right of transit between the Atlantic and Pacific oceans through the territory of that republic, on any route of communication, natural or artificial, whether by land or by water, which may now or hereafter exist or be constructed under the authority of Nicaragua, to be used and enjoyed in the same manner and upon equal terms by both republics and their respective citizens, the republic of Nicaragua, however, reserving its rights of sovereignty over the same.

La republica de Nicaragua concede por las presentes á los Estados Unidos y á sus ciudadanos y propiedades el derecho de tránsito entre los oceanos Atlantico y Pacifico, á traves de los territorios de aquella republica por cualquiera via de comunicacion, natural ó artificial, ya sea por tierra ó por agua que ahora exista ó que pueda existir, ó ser construida en adelante bajo la autoridad de Nicaragua, para que pueda usarse y gozarse de la misma manera y bajo iguales terminos por ambas republicas y sus respectivos ciudadanos; reservandose, sin embargo la republica de Nicaragua su derecho de soberania sobre las mismas.

ARTICLE XV.

ARTICULO 15.

Neutrality, &c. of the routes to be guaranteed.

The United States hereby agree to extend their protection to all such routes of communication as aforesaid, and to guarantee the neutrality and innocent use of the same. They also agree to employ their influence with other nations to induce them to guarantee such neutrality and protection.

Los Estados Unidos convienen en extender su proteccion á todas aquellos vias de comunicacion que se acaban de mencionar, y á garantizar su neutralidad é inocente uso.

Tambien convienen en emplear su influencia con otras naciones para inducir las á garantizar igual neutralidad y proteccion. Y la republica de Nicaragua por su parte se compromete á establecer un puerto libre en cada estremidad de una de las rutas de comunicacion antedichas, entre los oceanos Atlantico y Pacifico. En estos puertos no se impondran ó exijiran por el gobierno de Nicaragua, ningunos derechos de tonelage ú otros, sobre los buques de los Estados Unidos, ó sobre efectos ó mercancías pertenecientes á ciudadanos ó subditos de los Estados Unidos, ó sobre los buques ó efectos de cualquier otro pais, destinados *bona fide* para el tránsito á traves de dichas vias de comunicacion, y no para el consumo dentro de la republica de Nicaragua. Los Estados Unidos tendran tambien libertad dando noticia al gobierno ó autoridades de Nicaragua de llevar tropas y municiones de guerra en sus propios buques ó de otro modo, á cualquiera de dichos puertos libres, y tendran derecho á trasportarlos

Free port.

And the republic of Nicaragua, on its part, undertakes to establish one free port at each extremity of one of the aforesaid routes of communication between the Atlantic and Pacific oceans. At these ports no tonnage or other duties shall be imposed or levied by the government of Nicaragua on the vessels of the United States, or on any effects or merchandise belonging to citizens or subjects of the United States, or upon the vessels or effects of any other country intended, *bona fide*, for transit across the said routes of communication, and not for consumption within the republic of Nicaragua. The United States shall also be at liberty, on giving notice to the government or authorities of Nicaragua, to carry troops and munitions of war in their own vessels, or otherwise, to either of said free ports, and shall be entitled to their conveyance between them without obstruction by said government or

No tonnage or other duties.

Conveyance of troops.

authorities, and without any charges or tolls whatever for their transportation on either of said routes: *Provided*, said troops and munitions of war are not intended to be employed against Central American nations friendly to Nicaragua. And no higher or other charges or tolls shall be imposed on the conveyance or transit of persons and property of citizens or subjects of the United States, or of any other country, across the said routes of communication, than are or may be imposed on the persons and property of citizens of Nicaragua.

And the republic of Nicaragua concedes the right of the Postmaster-General of the United States to enter into contracts with any individuals or companies to transport the mails of the United States along the said routes of communication, or along any other routes across the isthmus, in its discretion, in closed bags, the contents of which may not be intended for distribution within the said republic, free from the imposition of all taxes or duties by the government of Nicaragua; but this liberty is not to be construed so as to permit such individuals or companies, by virtue of this right to transport the mails, to carry also passengers or freight.

ARTICLE XVI.

The republic of Nicaragua agrees that, should it become necessary at any time to employ military forces for the security and protection of persons and property passing over any of the routes aforesaid, it will employ the requisite force for that purpose; but upon failure to do this from any cause whatever, the government of the United States may, with the consent, or at the request of the government of Nicaragua, or of the minister thereof at Washington, or of the competent legally appointed local authorities, civil or military, employ such force for this

entre ellos, sin obstaculo por parte de dicho gobierno ó autoridades; y sin que se exijan ningunas cargas ó derechos de pasage cualesquiera que sean, por su trasporte, en ninguna de dichas vias de comunicacion, con tal que dichas tropas y municiones de guerra no se intente emplearles contra naciones Centro-Americanas amigas de Nicaragua. Y no se impondran otros ó mas altos impuestos sobre la conduccion ó transito de las personas y de las propiedades de ciudadanos ó subditos de los Estados Unidos ó de cualquier otro pais al traves de dichas vias de comunicacion, que los que han sido ó sean impuestos sobre las personas y propiedades de ciudadanos de Nicaragua. Y la republica de Nicaragua concede al administrador general de correos de los Estados Unidos, el derecho de celebrar contratos con cualesquiera individuos ó compañías para el transporte de las malas de los Estados Unidos por dichas vias de comunicacion ó por cualesquiera otras vias al traves del istmo á su discrecion, en balijs cerradas, el contenido de las cuales no sea destinado para distribucion dentro de dicha republica, libres de la imposicion de toda taxa ó derecho por el gobierno de Nicaragua, pero libertad no debe interpretarse en el sentido de permitir á dichos individuos ó compañías en virtud de este derecho de transportar las malas, el llevar tambien pasajeros ó carga.

Conveyance
of troops.

Tolls.

ARTICULO 16.

La republica de Nicaragua conviene en que si en cualquier tiempo fuese necesario emplear fuerzas militares para la seguridad y proteccion de las personas y propiedades que pasan sobre cualquiera de las antedichas rutas, empleara la fuerza requerida para tal proposito; pero si dejase de hacerlo por cualquiera causa, el gobierno de los Estados Unidos puede, con el consentimiento, ó á solicitud del gobierno de Nicaragua ó de su ministro en Washington, ó de las competentes autoridades locales, civiles ó militares, legalmente designadas, em-

Protection of
persons and
property on
transit routes.

United States
may protect
routes by force.

and for no other purpose ; and when, in the opinion of the government of Nicaragua, the necessity ceases, such force shall be immediately withdrawn.

In the exceptional case, however, of unforeseen or imminent danger to the lives or property of citizens of the United States, the forces of said republic are authorized to act for their protection without such consent having been previously obtained.

But no duty or power imposed upon or conceded to the United States by the provisions of this article shall be performed or exercised except by authority and in pursuance of laws of Congress hereafter enacted. It being understood that such laws shall not affect the protection and guarantee of the neutrality of the routes of transit, nor the obligation to withdraw the troops which may be disembarked in Nicaragua directly that, in the judgment of the government of the republic, they should no longer be necessary, nor in any manner bring about new obligations on Nicaragua, nor alter her rights in virtue of the present treaty.

ARTICLE XVII.

Protection by
the United
States may be
withdrawn.

It is understood, however, that the United States, in according protection to such routes of communication, and guaranteeing their neutrality and security, always intend that the protection and guarantee are granted conditionally, and may be withdrawn if the United States should deem that the persons or company undertaking or managing the same adopt or establish such regulations concerning the traffic thereupon as are contrary to the spirit and intention of this treaty, either by making unfair discriminations in favor of the commerce of any country or countries over the commerce of any other country or countries, or by imposing oppressive exactions or unreasonable tolls upon mails, passengers, vessels, goods, wares, merchandise, or other articles. The aforesaid protection and guarantee shall not, however, be

plear tal fuerza, para este, y no para otro objeto ; y cuando la necesidad cese, á juicio del gobierno de Nicaragua, tal fuerza sera inmediatamente retirada.

En el caso escepcional, sin embargo, de imprevisto ó inminente peligro de la vida ó propiedades de ciudadanos de los Estados Unidos, las fuerzas de dicha republica estan autorizadas para darles su proteccion, sin que tal previo consentimiento haya sido obtenido.

Mas ningun deber ó poder impuesto ó concedido á los Estados Unidos por las estipulaciones de este articulo sera ejecutado ni ejercido, sino es por autorizacion y de conformidad con las leyes del Congreso que en adelante se expidan. Siendo entendido que tales leyes no podran afectar la proteccion y garantia de neutralidad de las rutas de transito, ni el deber de retirar las tropas que desembarquen en Nicaragua, inmediatamente que á juicio del gobierno de esta republica fuesen ya innecesarias, ni en manera alguna producir, nueva obligacion para Nicaragua, ni alterar sus derechos en virtud del presente tratado.

ARTICULO 17.

Se entiende, sin embargo, que los Estados Unidos al acordar proteccion á las referidas vias de comunicacion, y al garantizar su neutralidad y seguridad, siempre tienen la intencion de que la proteccion y garantia sean concedidas condicionamente, y puedan ser retiradas si los Estados Unidos creyesen que las personas ó la compañía que las emprendan ó manejen, adopten ó establezcan tales regulaciones sobre el trafico por ellas que sean contrarias al espíritu y á la intencion de este tratado, ya por que hagan injustas discriminaciones en favor del comercio de cualquiera nacion ó naciones sobre el comercio de cualquiera otra nacion ó naciones, ó por que impongan exacciones opresivas ó impuestos exesivos, sobre las malas, pasajeros, mercancias ú otros articulos. Las mencionadas, proteccion y garantia, no seran, sin embargo, retira-

withdrawn by the United States without first giving six months' notice to the republic of Nicaragua.

ARTICLE XVIII.

And it is further agreed and understood that in any grants or contracts which may hereafter be made or entered into by the government of Nicaragua, having reference to the inter-oceanic routes above referred to, or either of them, the rights and privileges granted by this treaty to the government and citizens of the United States shall be fully protected and reserved. And if any such grants or contracts now exist, of a valid character, it is further understood that the guarantee and protection of the United States, stipulated in Article XV of this treaty, shall be held inoperative and void until the holders of such grants and contracts shall recognize the concessions made in this treaty to the government and citizens of the United States with respect to such inter-oceanic routes, or either of them, and shall agree to observe and be governed by these concessions as fully as if they had been embraced in their original grants or contracts; after which recognition and agreement said guarantee and protection shall be in full force: provided, that nothing herein contained shall be construed either to affirm or to deny the validity of the said contracts.

ARTICLE XIX.

After ten years from the completion of a railroad, or any other route of communication through the territory of Nicaragua from the Atlantic to the Pacific ocean, no company which may have constructed or be in possession of the same shall ever divide, directly or indirectly, by the issue of new stock, the payment of dividends or otherwise, more than fifteen per cent per annum, or at that rate, to its stockholders from tolls collected thereupon; but whenever the tolls shall be found to yield a larger profit than this, they shall

das por los Estados Unidos sin dar noticia con seis meses de anticipacion á la republica de Nicaragua.

ARTICULO 18.

Y es ademas entendido y convenido que en cualesquiera privilegio ó contrato que puedan en lo sucesivo hacerse ó celebrarse por el gobierno de Nicaragua, y que tengan relacion con las rutas inter-oceanicas que se han mencionado, ó con alguna de ellas, seran plenamente protegidos y reservados los derechos y privilegios concedidos por esta convencion al gobierno y á los ciudadanos de los Estados Unidos. Y si al presente existen contratos ó privilegios de un caracter valido, queda tambien entendido que la garantia y proteccion de los Estados Unidos estipuladas en el articulo 15 de este tratado seran nulas y de ningun efecto hasta que los tenedores de tales privilegios ó contratos reconozcan las concesiones hechas en este tratado al gobierno y á las ciudadanos de los Estados Unidos, con respecto á dichas vias interoceanicas, ó á cualquiera de ellas, y convengan en observar y ser guiados por estas concesiones, tan completamente como si estuviesen comprendidas en sus privilegios ó contratos originales; despues de aquel reconocimiento y aceptacion, dichas garantias y proteccion tendran plena fuerza, con tal de que nada de lo contenido aqui sea interpretado como afirmando ó negando la validez de dichos contratos.

Rights of citizens of the United States to be preserved.

ARTICULO 19.

Diez años despues de la conclusion de un ferro carril ó cualquiera otra via de comunicacion á traves del territorio de Nicaragua del oceano Atlantico al Pacifico, ninguna compañía que haya construida ó que este en posesion de dicha via, podra nunca dividir directa ó indirectamente, por medio de emision de nuevas acciones, el pago de dividendos, ó de otro modo, mas de quince por ciento por año, ó en aquella proporcion, á sus accionistas por impuestos colectados en aquella via; pero cuando se descubra que

Dividends.

be reduced to the standard of fifteen per cent per annum.

ARTICLE XX.

Treaty to remain in force fifteen years.

The two high contracting parties, desiring to make this treaty as durable as possible, agree that this treaty shall remain in full force for the term of fifteen years from the day of the exchange of the ratifications; and either party shall have the right to notify the other of its intention to terminate, alter, or reform this treaty, at least twelve months before the expiration of the fifteen years; if no such notice be given, then this treaty shall continue binding beyond the said time, and until twelve months shall have elapsed from the day on which one of the parties shall notify the other of its intention to alter, reform, or abrogate this treaty.

ARTICLE XXI.

When to be ratified.

The present treaty shall be ratified, and the ratifications exchanged at the city of Managua, within one year, or sooner if possible.

In faith whereof the respective plenipotentiaries have signed the same, and affixed thereto their respective seals.

Done at the city of Managua, this twenty-first day of June, in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty-seven.

A. B. DICKINSON, [L. S.]
TOMAS AYON, [L. S.]

Exchange of ratification.

And whereas the said treaty has been duly ratified on both parts, and the respective ratifications of the same were exchanged at the city of Granada, on the twentieth day of June last:

Now, therefore, be it known that I, ANDREW JOHNSON, President of the United States of America, have caused the said treaty to be made public, to the end that the same, and every clause and article thereof, may be observed and fulfilled with good faith by the United States and the citizens thereof.

In witness whereof, I have hereunto set my hand and caused the seal of the United States to be affixed.

Proclamation.

Done at the city of Washington, this thirteenth day of August, in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty-eight, and of the independence of the United States of America the ninety-third.

[SEAL.]

By the President:

W. HUNTER,

Acting Secretary of State.

estos impuestos rinden una utilidad mayor que esta, se reducirá a la regla fija de quince por ciento por año.

ARTICULO 20.

Las dos altas partes contratantes, deseosas de hacer este tratado tan duradero como sea posible, convienen en que este tratado permanezca en plena fuerza por el termino de quince años contados desde el dia del cange de las ratificaciones; y cada una de las partes tendrá el derecho de notificar á la otra de su intencion de terminar, alterar ó reformar este tratado por lo menos doce meses antes de la expiracion de los quince años; si no se diese esta noticia, entonces este tratado quedara obligatorio despues del trascurso de este tiempo, y hasta que hayan pasado doce meses desde el dia en que una de las partes notifique á la otra su intencion de alterar, reformar ó abrogar este tratado.

ARTICULO 21.

El presente tratado será ratificado y las ratificaciones cangeadas en la ciudad de Managua, dentro de un año, ó antes si fuese posible.

En testimonio de lo cual, los respectivos plenipotenciarios han firmado el mismo y le han puesto sus sellos respectivos.

Hecho en la ciudad de Managua el veintiuno de Junio del año del Señor, de mil ochocientos sesenta y siete.

TOMAS AYON, [L. S.]
A. B. DICKINSON, [L. S.]